

RECICLAJE ARTÍSTICO

NADA DESAPARECE, TODO SE TRANSFORMA

可再生艺术

万物从未消失，一切皆可再生

6 de mayo - 1 de julio de 2011
Instituto Cervantes de Pekín
Centro Cultural Español

2011年5月6日至7月1日
北京塞万提斯学院
西班牙文化中心

9 de julio - 30 de septiembre de 2011
Sección Cultural del Consulado General de España en Shanghai
Biblioteca Miguel de Cervantes

2011年7月9日至9月30日
西班牙驻沪总领事馆 文化处
米盖尔·德·塞万提斯图书馆

Esta exposición contiene una muestra de algunos de los mejores trabajos que han pasado por el Festival Internacional de Reciclaje Artístico de Cataluña, organizado por Drap-Art desde 2004, y que en sus siete años de vida ha dado cita a más de 1.000 artistas y acogido a unos 100.000 visitantes.

La selección de la muestra se centra en artistas procedentes del ámbito geográfico de Cataluña, otras regiones de España e Hispanoamérica. Al tratarse de una exposición itinerante que visitará Pekín y Shanghái, incluye también cuatro obras del artista chino Liu Gangyun. Este artista, de destacada trayectoria, participó en Drap-Art'09 de la mano de N2 Galería. Vive a caballo entre la ciudad alemana de Mainz y Shanghái e inauguró el Zendai MOMA Museum of Modern Art.

Drap-Art es una organización que busca la comunicación entre artistas de diferentes generaciones y nacionalidades. Es por esto que, además de los artistas que son seleccionados a través de convocatoria, el festival cuenta con artistas invitados de la mano de galerías, instituciones y comisarios independientes. Con los años, Drap-Art se ha convertido en una plataforma de referencia internacional, promovida por sus socios y socias en todo el mundo, ya que el reciclaje creativo es un fenómeno universal que se produce en cualquier lugar del planeta donde haya basura.

Drap-Art se fundó en Barcelona en 1995 y desde entonces organiza exposiciones, festivales y talleres. Arrancó su actividad en 1996 con la Maratón de Creación y Reciclaje de Barcelona, que irrumpió en la escena artística de Barcelona como una explosión de energía creativa: 100 artistas trabajando 24 horas, en directo y sin descanso, reciclando 100 metros cúbicos de basura que la organización había reunido para ellos. De 1997 a 2001 organizó numerosos talleres, exposiciones y

本次展出的许多作品都是曾在历届的“加泰罗尼亚国际可再生艺术节”上大放异彩的佳作。该艺术节由Drap-Art艺术协会于2004年创办。七年之中，有超过一千名艺术家参展，接待观众达十万余人。

这次将与北京和上海的观众见面的精选展品大都出自西班牙、加泰罗尼亚和拉丁美洲艺术家之手。此外，还将展出中国杰出艺术家刘广云的四件作品。他在德国美因茨和中国上海两地生活、创作，曾代表N2画廊参加了2009年的Drap-Art可再生艺术节，并为上海证大现代艺术馆揭幕。

Drap-Art致力于促进不同国籍和年龄层次的艺术家之间的交流。因此，除了报名参展的艺术家以外，我们还通过画廊、官方机构和独立策展人等多种渠道引荐特邀艺术家。经过多年的发展，在世界各地会员们的努力下，Drap-Art已成为国际可再生艺术的代表性平台。可再生艺术已发展为全球性的现象，只要有废弃物的地方，就有可再生艺术的用武之地。

Drap-Art 于1995年在巴塞罗那创立，在过去的十五年中一直不间断地组织各种展览、艺术节和研习会。1996年在巴塞罗那举办的“创意&再生艺术马拉松”令Drap-Art一鸣惊人：100位艺术家在现场24小时连续创作，将主办方提供的多达100立方米废弃物再生为一件件艺术品。

1997年至2001年间，Drap-Art 组织了大量研习班、展出和艺术项目，可圈可点的包括：在黑山共和国采蒂涅举办的艺术家交流会；在耶路撒冷苏丹花园与以色列艺

proyectos, entre los que destacan el intercambio con artistas locales en la Bienal de Cetinje (Montenegro); el proyecto "Dime lo que tiras y te diré quién eres", con artistas israelíes en el Jardín del Sultán a las puertas de Jerusalén; la exposición "Todo lo que es, no es lo que era" en el Centro Cultural Torre Vella de Salou; o la colaboración en el establecimiento del Maratón de Creación y Reciclaje de Atenas.

En 2003 Drap-Art comenzó su programación regular de actividades y exposiciones. Además del festival anual, actualmente mantiene su dinamismo organizando exposiciones y talleres de reciclaje intercultural, siempre con el objetivo de provocar un cambio, de llamar la atención sobre la necesidad de modificar nuestros hábitos, de valorar más los recursos y de evolucionar hacia una sociedad más sostenible.

Tanja Grass

Presidenta

Drap-Art

Abril de 2011

术家一同举办的《从你丢弃的东西中看透你的为人》项目；在加泰罗尼亚萨卢塔文化中心举办的《今非昔比》展览，以及参与协办的雅典“创意&再生艺术马拉松”活动等。

从2003年起，Drap-Art开始将展览和其他艺术活动纳入日常规划。除了一年一度的艺术节以外，展览、跨文化的可再生艺术研习班等活动也开展得风生水起。这一切，都是为了我们的目标——求变，让大家意识到改变我们生活习惯的必要性，更加珍惜资源，使我们的社会以可持续的方式向前发展。

唐佳·格拉斯

Drap-Art主席

2011年4月

¿Más?: Reflexionando sobre la cultura del exceso

El Instituto Cervantes de Pekín y la Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghai han querido aportar su granito de arena al debate vigente sobre la cultura del exceso, su impacto y sus consecuencias. "Reciclaje artístico: Nada desaparece, todo se transforma", el proyecto expositivo que nos llega de la mano del colectivo Drap-Art, es una apuesta fresca, imaginativa, provocadora y cargada de nuevas ideas, que pretende llamar la atención del público sobre la necesidad de adoptar nuevos hábitos de consumo, reflexionar sobre el destino final de los productos que se consumen a diario y su posible reutilización una vez alcanzado su provisional estado de inutilidad.

En las sociedades modernas en las que el frenético consumo de productos "de usar y tirar" provoca una creciente cosificación del ser humano, el reciclaje artístico supone una clara toma de posición ante esta problemática y sus numerosas ramificaciones. Estas propuestas que revisitan lo más obvio, crean asociaciones irónicas o subversivas y le dan la vuelta con humor al objeto cotidiano, tratan también de derribar las clásicas fronteras entre arte y artesanía y se articulan como una crítica al modelo social basado en el consumismo. La muestra, apostando por la conservación del medio ambiente y por un arte más accesible, estimula además al público a utilizar los medios que la vida cotidiana –la basura y el desecho que producimos– pone a su alcance para desarrollar nuevas parcelas de creatividad y autonomía.

Como es habitual, con el objetivo de propiciar el diálogo intercultural con el país que nos acoge, hemos querido implicar en la primera presentación en China de los trabajos seleccionados por Drap-Art a cuatro artistas del panorama local. Bai Yiluo, Li

再多一点? ——关于过度主义文化的思考

北京塞万提斯学院和上海塞万提斯图书馆希望借此机会抛砖引玉，引发公众对于过度主义文化及其影响和后果的思考与讨论。Drap-Art此次给我们带来的可再生艺术展犹如一阵清风，犀利、创新、充满了想象力，让参观者扪心自问：“我是否有必要改变一下自己的消费习惯？我每天消耗的物资的归宿何在？这些看似已经无用的东西是否还有再利用的价值？”

现代社会“随用随扔”的消费文化使人类变得愈发物质化。面对这样的问题及其衍生现象，可再生艺术的表态十分明确：带我们重温最简单的道理，建立颠覆性的组织，赋日常用品予幽默，试图填补艺术与手工艺间存在的传统鸿沟，批判建立在消费主义至上的社会模式，宣扬环境保护，让可再生艺术进入平常百姓的生活，鼓励公众发挥创造力和自主性，为我们日常生活中所产生的垃圾和废弃物赋予全新的面貌与生命。

促进西班牙和中国的跨文化对话是我们一如既往地使命。基于这一目的，我们特别安排了三位中国艺术家的作品与观众见面。白直洛、刘广云、孙佳欣这三位本土艺术家将废弃的物料重新加以利用，创造出一系列犀利而敏锐的再生艺术作品。刘广云参加了2010年Drap-Art艺术节并获得“余料艺术”大奖。在当今中国，一些领域出现的过度消费和炫富现象与这个国家朴素的过去形成了鲜明反差。艺术家通过自己作品促进社会对此问题的觉醒，尤其富有意义。而Drap-Art艺术家

Xiaofeng y Sun Jiabin abogan por la reutilización de materiales de todo tipo para crear piezas ácidas y sensibles de arte sostenible. Además, varias obras de otro artista chino, Liu Guangyun, participante en la edición 2009 de Drap-Art y ganador del Premio Residuu'art, son también parte de la exposición. En China, un país donde el afán de consumir y la ostentación de signos de riqueza, tendencias que se están implantando sobre todo en ciertos sectores de la sociedad de una manera relativamente reciente, la implicación de los artistas como motor para concienciar a la sociedad del problema del exceso resulta especialmente significativa. Tiene también un sentido especial presentar las piezas realizadas con materiales reciclados precisamente en un contexto como el de Art Beijing, feria de arte ya extraordinariamente consolidada, como un guiño al concepto de arte y a su mercado, recordando que China –donde existe un pujante interés por el coleccionismo- ha sobrepasado ya a Inglaterra y Estados Unidos como primer comprador del mundo de obras de arte.

Queremos agradecer, en primer lugar, la inestimable colaboración del Festival Internacional de Reciclaje Artístico de Cataluña (Drap-Art), que ha posibilitado la presentación de esta exposición –en primicia en China- en el Instituto Cervantes de Pekín y en la Biblioteca Miguel de Cervantes de Shanghai. Por supuesto, la materialización de este proyecto no hubiera sido posible sin el apoyo entusiasta de la Embajada de España en la R. P. de China, agradeciendo muy especialmente la implicación y el interés de su Consejero Cultural, Juan Ignacio Morro Villacián, y de su equipo de colaboradores. No quería poner fin a este texto sin hacer una mención de gratitud hacia los organizadores de la Feria de Arte Contemporáneo Art Beijing, por propiciar la colaboración que venimos desarrollando desde 2008 y, en concreto, por el interés demostrado en acoger el lanzamiento de este proyecto en el contexto de su edición 2011. Y terminaré, como no podía ser de otra manera, agradeciendo el apoyo prestado por las galerías Pekin Fine Arts, Red Gate y Egg Gallery que han posibilitado la presencia de las obras de Bai Yiluo, Li Xiaofeng y Sun Jiabin respectivamente.

Inma González Puy

Directora

Instituto Cervantes de Pekín

Las obras de los artistas participantes en esta edición de Drap-Art, que se celebrará en el Instituto Cervantes de Pekín, son un ejemplo de la creatividad y la innovación que se están desarrollando en el mundo del arte contemporáneo. Sus obras, que se exhibirán en el Instituto Cervantes de Pekín, son un ejemplo de la creatividad y la innovación que se están desarrollando en el mundo del arte contemporáneo.

En esta ocasión, queremos agradecer especialmente el apoyo de la Embajada de España en la R. P. de China, que ha posibilitado la presencia de estas obras en el Instituto Cervantes de Pekín. También queremos agradecer el apoyo de la Embajada de España en la R. P. de China, que ha posibilitado la presencia de estas obras en el Instituto Cervantes de Pekín.

La exposición de las obras de los artistas participantes en esta edición de Drap-Art, que se celebrará en el Instituto Cervantes de Pekín, es un ejemplo de la creatividad y la innovación que se están desarrollando en el mundo del arte contemporáneo. Sus obras, que se exhibirán en el Instituto Cervantes de Pekín, son un ejemplo de la creatividad y la innovación que se están desarrollando en el mundo del arte contemporáneo.

易玛

院长

北京塞万提斯学院

Reciclaje social

En un momento como el actual, marcado por la globalización económica, el capitalismo contemporáneo recurre a todo tipo de estrategias de promoción destinadas a seducir al ciudadano con la creación, infinita en su esencia, de productos de nueva generación, que esclavizan al consumidor, siempre a un paso de alcanzar "lo último". De la noche a la mañana, todos los productos pasan a ser anticuados, inútiles, en un ciclo vital efímero cual estrella fugaz. No obstante, todo este proceso no deja de ser, deliberadamente, un modo de multiplicación del beneficio económico. Y a él debemos el agotamiento de los recursos naturales, la devastación del medio ambiente y la explotación de los trabajadores. A la postre, paso a paso, la destrucción de la sociedad.

Aún más terrorífica, si cabe, es la puesta en valor del concepto ecológico, convertido en la última moda. Al adquirir todo tipo de productos debidamente etiquetados con el color verde de la ecología, hemos de reflexionar si es ecológico en sí todo el proceso de producción y no, como es habitual, una agresión más al medio ambiente que hemos de sufragar los consumidores. Es necesario en la actualidad reconsiderar el concepto, eliminando el elemento alucinógeno del consumismo para hallar la receta que permita resucitar a nuestra sociedad.

Europa ha experimentado un largo proceso de desarrollo que ha supuesto el agotamiento de una parte importante de sus recursos. Quizá por eso los europeos son conscientes desde tiempo atrás de la crisis que supone esta extinción. No son pocos los intelectuales y pensadores que han destinados sus esfuerzos a desenrañar

社会的再生

在这个经济全球化的时代，当代资本主义发明了更加令人神魂颠倒的营销术，它对层出不穷并快速更新换代的新产品不断施以文化和设计的魔力，不断引诱和激发人们无穷无尽的欲望，使人们进一步变成拜物教的奴仆。所有消费品都快速过时，它们的生命周期短如流星闪过，而被淘汰下来的旧物堆积如山，变成废品和垃圾。而这一切，不过是为了让资本产生核变，催发利润的井喷。这种变本加厉的消费主义正在大口吞食人类共享的自然资源，破坏我们的环境，榨光我们的劳动力。它，正一步步耗尽我们的社会。

更加可怕的是，连“环保”这种观念也沦为待价而沽、被人引为时髦而不断追逐的消费品。当各种产品打着“环保”的标签进入市场，人们是否想过，它背后的生产过程是否真的环保？资本投入的生产过程一边在污染着环境，一边把“环保”变成叫卖的口号，计入它的成本，最后仍由消费者来埋单。今天，我们真的需要重新思考什么是真正的环保，需要清除消费主义的迷幻药，寻找我们的社会再生的良方。

也许是因为欧洲经历过长时间的发展，它本身的资源已经极为有限，人们对这种“被耗尽”的危机认识较早，所以有许多的思想者和实践家早就开始从事这方面的探索。西班牙加泰罗尼亚地区的“可再生艺术”国际艺术节(DRAP ART)正是这样的探索者。作为人类思想领域的前行者，艺术家和设计师们的实验总是最先揭

esta realidad. El Festival Internacional de Reciclaje Artístico de Cataluña (Drap-Art) forma parte de esta exploración. Como vanguardia espiritual de la sociedad, la experimentación realizada por artistas y diseñadores nos muestra siempre la existencia de crisis sociales e inicia la búsqueda de soluciones. El colectivo que reúne Drap-Art hace pleno uso de sus conocimientos con el objetivo de sanar nuestra sociedad otorgando a la basura, víctima del desaforado consumismo, una segunda vida.

Sirva esta exposición también de señal de alerta, especialmente en un momento en el que China se dirige a todo gas hacia la meta del máximo crecimiento económico.

Ou Ning

Crítico

Abril de 2011

示出我们社会的危机并最快为它寻找解决方案。这个艺术节所聚集的艺术家和设计师们运用他们的智慧力量，探索如何重新利用那些在狂热的消费浪潮中被淘汰下来的废旧材料，赋予它们新的使用价值。他们致力于修补和治疗我们社会的肌体，让它获得再生之机。在中国正在不顾一切地奔往一个高速发展的崭新国度的时候，引入这个艺术节的精选作品，实在很有警醒的作用。

欧宁

评论家

2011年4月

RECICLAJE ARTÍSTICO

NADA DESAPARECE, TODO SE TRANSFORMA

可再生艺术

万物从未消失，一切皆可再生

2 **Joan Achon**

Barcelona (1982)

A raíz de la creciente especulación inmobiliaria, llegó a nuestros oídos el caso espeluznante de personas atacadas por ladrillos coléricos debido a retrasos en el pago de las hipotecas. ¿Son los perros-ladrillo una nueva élite de cobradores del frac? Conseguimos dar caza a una de estas bestias para someterla a estudio...

乔安·阿琼

1982年生于巴塞罗那

房地产市场的畸形发展酿成了骇人听闻的暴力事件：无力偿还房贷的欠款人竟然被袭击。一块块愤怒的砖头如同恶犬一般，成为了讨债高手。我们捕获了一只这样的怪兽，好好研究研究……



El perro ladrillo Ladrillo, manos de muñecas / 21 × 29 × 14 cm / 2007

恶犬砖 砖、玩偶零件（手部）/ 21 × 29 × 14 cm / 2007

4 Jana Álvarez

Torrelavega (1966)

Esta diseñadora de moda, artista plástica e ilustradora combina su trabajo como coordinadora de Moda de la Escuela BAU con otros proyectos como ilustradora y diseñadora freelance para firmas como Antonio Miró, Custo Barcelona y con creaciones más personales. *Electric Jacket* participó en Drap-Art'06 y ganó el Premio ResiduArt en la categoría Artista Profesional. *Venus* participó en Drap-Art'10 y es una reflexión sobre los mitos y creencias entre el ayer y el mañana, entre lo "natural" y lo "artificial", entre lo nuevo y lo reciclado.

亚娜·阿尔瓦雷斯

1966年生于托雷维嘉

亚娜·阿尔瓦雷斯既是时装设计师，又是美术家，还是一名插画家。她在BAU设计学校担任时尚协调人，同时还作为自由插画家和独立设计师为安东尼奥·米罗、巴塞罗纳·卡斯图等品牌效力。她也有许多个人创作。作品《电子夹克》参加了06年Drap-Art艺术节并获得专业组“余料艺术”大奖。另一件作品《维纳斯》参加了10年Drap-Art艺术节，展现了她在过去与未来、自然与人造、崭新与再生间的穿梭中，对于神话与信仰的思考。



5

Izquierda / 左

Electric Jacket Cables eléctricos / 80 × 60 × 40 cm / 2006

电子夹克 电线 / 80 × 60 × 40 cm / 2006

Derecha / 右

Venus CDs, cápsulas de Nespresso, teclas y piezas de ordenador, pilas, cables, cobre y acrílico sobre tablero / 64 × 46 cm / 2010

维纳斯 CD光盘、咖啡胶囊、电脑键盘、电池、电线、铜和亚克力元件 / 64 × 46 cm / 2010

6 Rafael Arroyo Villemur

Gijón (1957)

De la unión de una técnica artística muy antigua y tradicional, como es el esmalte al fuego sobre metal, con el reciclaje, aplicándola a objetos encontrados casualmente, y reutilizados de una manera independiente a su antigua función, nace la serie de Rafael Arroyo *Personajes e insectos*. Es una especie de mestizaje que resulta del ensamblaje de materiales tan diversos como mangos de antiguos cubiertos, trozos de hueso, bombillas... y que dan como resultado seres fantásticos e imposibles.

拉斐尔·阿罗约·魏勒穆

1957年生于希洪

在《人物与昆虫》系列作品中，艺术家将古老而传统的搪瓷烧制工艺和现代再生理念相结合，将信手偶得的物件再次加以利用，赋予其全新的功能。将旧餐具的木柄、碎骨、灯泡这些五花八门的物件组合在一起，形成了极富冲击力和想象力的效果。



7

Izquierda / 左

Personaje Oso Hueso de pollo, metales, alambre, esmalte al fuego / 45 × 16 × 15 cm / 2008

瘦骨嶙峋 鸡骨、金属、铁丝、搪瓷 / 45 × 16 × 15 cm / 2008

Derecha / 右

Argentoso Azulí Cuchillo, metales, alambre, esmalte al fuego / 12 × 27 × 10 cm / 2008

蓝银 刀、金属、铁丝、搪瓷 / 12 × 27 × 10 cm / 2008

8 Bai Yiluo

Luoyang (1968)

En torno al camuflaje:

1. Los anuncios que se encuentran en los supermercados ofrecen un encanto visual sin parangón: nos hacen percibir la felicidad de la vida. Sus diversas temáticas y su bajo coste nos transmiten el brillo de la vida material.
2. Puede que la ropa posea una figura humana, pero no tiene vida.

白宜洛

1968年出生于洛阳

关于迷彩:

1. 在也没有比超市的小广告令人赏心悦目的了，看见它就像看见幸福温馨的生活。它们的内容异常丰富，但材料本身又透着廉价,闪烁着物质的光芒。
2. 衣服具有人的形状,但它本身并没有生命。

Obra cedida por cortesía de Pekin Fine Arts / 作品由北京艺门画廊提供



Camuflaje Publicidad impresa / 150 × 70 × 110 cm (Perchero) / 110 × 70 × 90 cm (Cada pieza) / 2005
迷彩 超市小广告 / 150 × 70 × 110 cm (衣架) / 110 × 70 × 90 cm (单件迷彩服作品) / 2005

10 **Karol Bergeret**

Barcelona (1975)

La formación de Karol Bergeret en diseño de producto y su experiencia en interiorismo, moda e imagen, se complementan con su interés por lo artístico que se remonta a su infancia. *Santas Amas de Casa (especie en extinción)* es una serie de esculturas lumínicas realizadas sobre tablas de planchar recuperadas, con las cuales quiere hacer un pequeño homenaje a la figura femenina doméstica, tan importante en su día, como obsoleta en la actualidad.

卡罗尔·贝格莱特

1975年生于巴塞罗那

卡罗尔从小就对艺术有着浓厚的兴趣，对设计、内饰、时尚等领域均有涉猎。在《神圣主妇》系列作品中，艺术家在废旧熨衣板上进行光雕创作，向“神圣主妇”这一曾经家喻户晓、如今却已鲜为人知的女性形象致敬。



Santa Ama de Casa Costurera Tabla de planchar, materiales de modista, luz / 115 × 40 × 30 cm / 2006

神圣主妇 熨衣板、缝纫工具、光 / 115 × 40 × 30 cm / 2006

12 **Joaquín Carrillo, *Mostixqi***

Sevilla (1980)

Mostixqi es un artista plástico que lleva varios años sumergido en la creación con materiales reciclados. *Ausencias 30* pertenece a una colección que el autor presentó en Drap-Art'08. Desde entonces su obra matérica ha evolucionado hacia la escultura, bajo la influencia del assemblage, pero sin obviar el reciclaje. *Bielusa 33* es el resultado de la investigación del autor en nuevas técnicas aplicadas a materiales reaprovechados. Los objetos reutilizados aparecen fundidos entre ellos en capas, que el artista denomina superposiciones recicladas.

华金·卡里约·莫斯蒂奇

1980生于塞维利亚

莫斯蒂奇多年潜心投入可再生艺术创作。《缺席 30》是莫斯蒂奇曾参展2008 Drap-Art艺术节系列作品中的一件。此后，受到装配艺术的影响，他的创作重心开始转向雕塑，但始终将可再生艺术理念融入创作之中。《Bielusa 33》是他在再生材料运用技巧上的全新研究成果。他将废弃的物件重新利用，并溶解重铸于布料之上。艺术家将这种技法称作“再生重叠”。



Izquierda / 左
Ausencias 30 Trapos, cámara y diapositivas sobre tablero / 95 × 40 × 10 cm / 2009
缺席 30 碎布、相机、胶片、画板 / 95 × 40 × 10 cm / 2009

Derecha / 右
Bielusa 33 Trapos / 110 × 60 × 44 cm / 2010
比卢萨 33 碎布 / 110 × 60 × 44 cm / 2010

Ciempozuelos (1958)

La obra de Alberto Carvajal se mueve indistintamente entre el arte y el diseño. Subvierte el orden de las cosas. Provoca sorpresa, pero no parte de la provocación como premisa. O, al menos, no como única premisa. *Mercado financiero* representa a los artífices muñidores de la llamada crisis económica internacional, sintetizando en sus corbatas su verdadera naturaleza oculta. Transformadas en serpientes pululan en una superficie espejada que los representa, como en el mito de Narciso, sin más visión del mundo que la de sí mismos y sus intereses.

阿尔贝托·卡瓦哈尔

1958年生于马德里百井镇

阿尔贝托·卡瓦哈尔的作品将艺术与设计无缝结合。他打乱物体的惯有形式，给人惊喜，却不刻意求新逐异，单纯吸引眼球。《金融市场》这一作品揭露了国际金融危机的始作俑者们的真面目，让人们看到这些西装革履的大忽悠们领带下所隐藏的本性。这些“领带”们变成了毒蛇，在镜面上蠕动，盯着自己的倒影，就像希腊神话中自恋的水仙王子那喀索斯一样，他们所在乎的只是自己和自身的利益。



Valparaíso (1969)

En julio de 2007 se inició en toda España el recambio de más de 20 millones de contadores eléctricos. El presente proyecto recupera contadores desechados y los descontextualiza para reinsertarlos estética y conceptualmente. Transformados en cajas de luz que contienen mini-escenarios provocan en el espectador una desconexión temporal, escarbando en su memoria individual y colectiva.

冈萨罗·迪亚兹·里克尔梅

1969年生于瓦尔帕拉伊索

从2007年7月开始，西班牙开始在全国范围内更换电表，总计达2000万件。冈萨罗的这一系列作品利用废弃的电表，并将其掏空，制成一个个小灯箱，赋予其全新的概念和美感。每一个灯箱内都有一幕迷你场景，让观众在时间中穿越，勾起他们个人或群体的记忆。



Izquierda / 左

Window Contador, collage de objetos / 23 × 13 × 13 cm / 2007

窗 电表、组件拼贴 / 23 × 13 × 13 cm / 2007

Derecha / 右

Panoramic Contador, collage de objetos / 23 × 13 × 13 cm / 2007

全景 电表、组件拼贴 / 23 × 13 × 13 cm / 2007

Caspe (1958)

Este cuadro constituye un diálogo entre el filósofo Ricardo Pinilla y el artista, en torno a una reflexión radical sobre cómo vemos y cómo relacionamos pensamiento y arte. Partimos de unas frases del filósofo alemán Friedrich Nietzsche y la obra *El grito* de Edvard Munch. La obra toma como punto de partida una obra clásica, que reconstruye de forma similar a como Archimboldo realizaba sus retratos con frutas y hortalizas. Su obra constituye un reciclaje total: realizada sobre un soporte reciclado, pintada con colores obtenidos a partir de restos de pintura con personajes construidos a partir de desechos.

诺尔贝托·富恩特斯

1958年生于萨拉戈萨卡斯佩市

这幅画展现的是诺尔贝托与哲家里卡多·皮尼亚的思想碰撞。二人就应当如何看待思想、艺术及其联系的问题进行了激烈的讨论和思考。我们可以从德国哲学家尼采的名言和爱华德·蒙克的《呐喊》这一作品出发来欣赏《荒漠蔓延！》。这一作品运用了与阿奇姆博多用水果和蔬菜创作的经典肖像画类似的方式。这是彻底的再生艺术作品：画板是旧的，颜料从废弃的余料中收集而来，连画中的肖像都是用边角废料制作的。



Felip Gaig

Barcelona (1964)

La propuesta reconsidera la utilidad inicial y la condición propia del objeto, es decir, aquello por lo que fue creada una cosa ya no tiene razón de ser y se convierte ahora en un homenaje a los objetos, dónde además pierden una condición inherente como es la tridimensionalidad. Aplastados primero, cortados y separados después, los fragmentos resultantes encuentran una nueva forma de organizarse, y, como sea que se organicen, se convierten en objetos irreductibles.

菲利普·贾伊戈

1964年生于巴塞罗纳

这一系列作品对于物体的最初用途和自身状态进行了重新考量。也就是说，当一件物品无法再实现它被制作时的初衷时，物品固有的状态，如三维立体感便不复存在，这一初衷也不再成立，而是变成了致敬与纪念。将一件东西打破，然后切割、分离，这些碎片便获得了重新组合的方式。而不论如何组合，它们将变成不可复原的物体。



Objectesclafat Ollas y cazuelas aplastadas y cortadas sobre tablero de DM esmaltado / 62 × 52 × 11 cm / 2010

Objectesclafat 破碎的锅、罐（在DM釉质画板上进行切割）/ 62 × 52 × 11 cm / 2010

Buenos Aires (1975)

Fabricar miniaturas de la suerte, migrar del reciclaje al fetiche, reutilizar restos de tiempo cotidiano, son ideas que le vienen a la mente a la artista cuando trabaja. La obra *Amuletos* transforma identidades -representadas por retales de ropa, plumas o muñecos de huevos Kinder- en tiempo mágico-estético, representado por los amuletos artísticos.

安娜·丽塔·杰洛特

1975年生于布伊诺斯艾利斯

制作代表幸运的小物件、将回收的垃圾变废为宝、重新利用日常生活中的剩余物等等，都是艺术家在创作的时候所想到的。在《护身符》作品中，艺术家将以破旧衣物、羽毛、玩偶或奇趣蛋象征的身份，转化成用艺术护身符代表的奇美时光。

**Amuletos** Plumas de paloma, pintura acrílica, remaches, clavos / 60 × 150 cm / 2007**护身符** 鸽子羽毛、亚克力画、铆钉等 / 60 × 150 cm / 2007

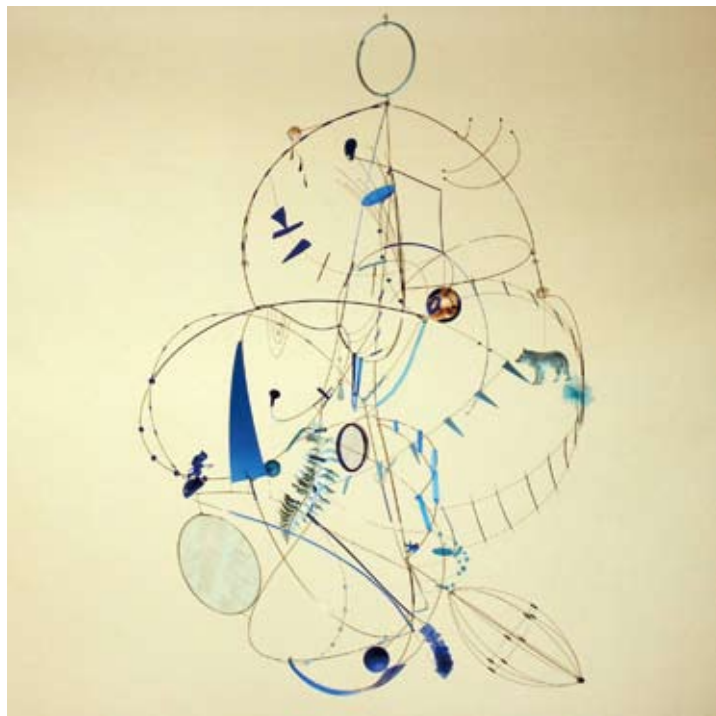
Córdoba (1975)

Alambres, cables, juguetes, muñecas, mallas de verduras, todo tipo de plásticos, tapones, piezas de collares rotos o cualquier objeto, plantas artificiales, carpetas viejas, mapas, callejeros y libros antiguos, chapa y objetos metálicos oxidados, son algunos de los materiales encontrados o recogidos de la basura que le sirven a esta artista plástica, para construir dibujos aéreos, casi siempre en movimiento. Alejándose de los cánones tradicionales de la escultura, nos muestra una obra translúcida y liviana.

拉盖尔·戈麦斯·杜聂斯，别名“善与恶”

1975年生于科尔多瓦

铁丝、电线、玩具、娃娃、水果兜、各式塑料、塞子、项链、旧地毯、地图、旧书、氧化了的金属……这些从垃圾桶里捡回的宝贝为拉盖尔提供了创作材料，脱离传统的雕塑规则，为我们呈现出一件通灵而轻盈的作品。



Caperucita Azul Alambre, cables, plásticos, pequeños juguetes, muñeca de porcelana rota, tapones, canicas, tul, plantas artificiales y de acuario, piezas de cristal, collar, caja de CDs, pulsera, auricular, filtro fotográfico / 100 × 70 × 70 cm / 2010

小蓝帽 铁丝、电线、玩具、瓷娃娃、水果兜、各式塑料、塞子、项链、旧地毯、地图、旧书、弹珠、纱网、玻璃器皿、项链、CD盒、手镯、耳机、滤光镜等 / 100 × 70 × 70 cm / 2010

Iguialada (1963)

Se puede definir la obra de Luis González como collage pop povera. El artista forra todo tipo de objetos de desecho con papel impreso y también "makea", "tunea" y/o "costumiza" cualquier objeto: gafas, cámaras fotográficas, bastones, sillas, espacios... *La Columna Marrana* es una composición hecha con una botella, madera, y un cerdo de juguete, que quiere emular a su paisano conquistador y emperador.

路易斯·冈萨雷斯·马丁内斯

1963年出生于伊瓜拉达

路易斯的作品可以定义为“平民波普拼贴”。他玩转各种废弃的印刷品，眼镜、相机、手杖、椅子……任何东西在他手上都能被改造得“面目全非”。《猪柱》这一作品是由瓶子、木块和一个玩具小猪组合而成的。



La Columna Marrana Botella, madera, cerdo de juguete y papel impreso desechado / 46 × 22 × 7 cm / 2010

猪柱 瓶子、木块、玩具小猪、废纸 / 46 × 22 × 7 cm / 2010

El trabajo de Li Xiaofeng es un viaje personal que hilvana los recuerdos de un pasado fragmentado mediante piezas de cerámica que se suman para generar prendas de vestir, esculturas artísticas de vanguardia. Las piezas reflejan la pasión del artista por la cerámica, así como su retorno a la historia de China desde la Edad del Bronce hasta la actualidad. A primera vista, el traje de cerámica parece una armadura-mosaico inspirada por los vestidos de jade de la dinastía Han. Tan esbelta silueta es creada a partir de restos de cerámica de las dinastías Ming y Qing que se suman para producir un atuendo clásico con cuello "Xiao Fengxian", nombre de la famosa cortesana que inició la moda de este tipo de cuello en los primeros años de república en China. Se acompaña de una falda con crestas circulares creadas a partir de cuencos de arroz, una referencia a los antiguos recipientes de bronce de la dinastía Zhou. El resultado es el paisaje caleidoscópico de una obra de caligrafía, en cobalto azul y caolín blanco, que muestra la dualidad de la combinación de la inherente fragilidad de la porcelana y la heroica narrativa que porta.

李晓峰

1965年出生于湖北

李晓峰将支离破碎的古旧瓷片重新拼接，宛若穿梭于记忆的碎片之中，塑造出独一无二的当代雕塑服饰。作品中既蕴含着艺术家对于瓷器的热情，同时也是他对中国从青铜时代到二十一世纪这段悠久历史的沉思。第一眼看上去，李晓峰的陶瓷套裙看上去像是马赛克式的盔甲，让人联想到汉代的金缕玉衣。他用明朝和清朝的古旧瓷片拼贴衔接，制成一件传统中式套裙，辅以外翻的“小凤仙”式领口，这一设计得名于一位民国初期的名媛，她曾令翻领设计风靡一时。下半身搭配齐膝短裙，用瓷碗的底座勾勒出圆形曲线，亦能窥见周朝青铜器的影子。整件艺术品就像是一幅用钴蓝与陶白双色书写的书法作品，千变万化的图形构成将她身上固有的柔弱和可歌可泣的豪情展现得淋漓尽致。

Obra cedida por cortesía de Red Gate Gallery / 作品由红门画廊提供



Memoria de Beijing N° 5 Fragmentos cerámicos de las dinastías Ming y Qing / 110 × 70 × 65 cm / 2009

北京记忆之五 明朝、清朝瓷器碎片 / 110 × 70 × 65 cm / 2009

Jinan (1962)

Ha participado en múltiples exposiciones, entre otras en el Zendai Art MOMA, el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, N2 Galería y el Bonn Kunstmuseum. La obra de Liu Guangyun amalgama preceptos estéticos y filosóficos de Oriente y Occidente. Como si de un cirujano plástico se tratase, Liu compone rostros reciclados del mundo de la publicidad y los encapsula en gruesas capas de resina con flores de seda, trozos de papel y otros materiales para hacer una crítica a la búsqueda de la eterna juventud y la artificialidad de los estereotipos de belleza.

刘广云

1962年生于济南

刘广云的作品曾在上海证大MOMA现代艺术馆、西班牙索菲亚皇后艺术中心、N2画廊、德国波恩美术馆等地展出。他的作品融合了东方与西方的美学和哲学法则。他就像一位整形医生，将从废弃的广告中搜集的人物面部形象与丝质花朵、纸条等材料糅合在一起，用厚厚的树脂加以封装。艺术家通过这一系列作品，对刻意追求青春永驻和人造美的现象进行了批判。



Izquierda / 左
Serie Plastic Surgery Papeles, telas, flores, recomposiciones de caras y resina / 60 × 50 × 8 cm / 2008
整容系列作品 纸、布、花、脸部图片、树脂 / 60 × 50 × 8 cm / 2008

Derecha / 右
Lotus Ham Papeles, retales, flores y resina / 60 × 40 × 10 cm / 2008
金莲火腿 纸、边角布、花、树脂 / 60 × 40 × 10 cm / 2008

Tarrasa (1973)

Los trabajos realizados con cabello humano para crear joyas o elementos decorativos, disfrutaron de una gran popularidad en la sociedad romántica del siglo XIX en Occidente. Era objetos que vinculaban hombres y mujeres con la muerte, el amor y el recuerdo. El cabello humano, además de aportar una estética muy particular, transmite una idea de pertenencia. Con *Tus manos 1, 2 y 3* la artista quiere provocar un des-contexto, reivindicar el uso de un material orgánico y una técnica tradicional para expresar una intimidad secreta de una manera poética y nada convencional.

罗塞尔·洛佩斯·蒙索

1973出生于塔拉萨

在十九世纪弥漫着罗曼蒂克情怀的西方社会，用人发制作的珠宝首饰受到追捧。它们将人类与死亡、爱情和回忆联系在一起。人类的毛发不仅具有特殊的美感，同时也传达着一种归属感。艺术家通过《你的手》系列作品激发一种场景缺失；提倡对有机材料的使用；用一种诗意而非常规的方式表达一种神秘的隐私。



Altea (1973)

Con la intención de descifrar enigmas, la autora juega con la perversión de materiales orgánicos y objetos de la vida cotidiana, teniendo presente la dualidad de sentimientos entre lo natural y lo artificioso. A partir de la investigación del lenguaje poético y el material reciclado, trabaja la idea de protección, de crisálidas, nidos, atuendos; hábitos que nos ponemos para sentirnos más seguros y que se trasforman en nuestra segunda piel. La crisálida simboliza cambio: un estado transitorio entre dos etapas del devenir. *Pantocrator* es el súper protector total.

特雷·马丁斯，别名“阿尔加维女人”

1973年出生于阿特亚

怀着解谜的心态，艺术家利用有机物和日常用品的自然腐败进行创作，呈现自然与人造的双重感知。通过对诗化语言的研究和对再生材料的探索，他用茧、巢、衣等这些赋予我们安全感的第二层皮肤创造出一种保护的概念。茧象征着改变：是一种破茧而出前后时的过渡状态。《万能之主》便是当之无愧的保护神。



Cali (1979)

En el dibujo, el ojo y la mente forman un circuito de acción vital para hacer visible, al instante, cualquier imagen que teníamos guardada en algún rincón de nuestro ser. Cuando el artista está frente a ese formato en blanco y luego pone encima esa maraña de pelos (líneas) el cerebro se le acelera, comienza a jugar con ellos, a moverlos, a escoger y a rescatar los que más le interesan; esos nudos que se convierten en sombras y formas que se retuercen, que se construyen y deconstruyen por la propia naturaleza de este material.

吉永·弗雷迪·纳岚霍·迪亚斯

1979年出生于加里

在作品的图案中，眼睛与心灵形成了生命的联动，在瞬间给我们呈现出生命中某个似曾相识的形象。当艺术家面对一张白纸和几簇发丝时，大脑加速运转，将这些发丝信手把玩，移形换位，塑造自己最感兴趣的图形。发丝打成的结形成了阴影效果，在弯折曲扭的塑造和在重塑过程中，将其本身的特质表现得淋漓尽致。



Izquierda / 左
Ser-es Pelo humano sobre papel / 26 × 16 cm / 2010
人们 人发、纸 / 26 × 16 cm / 2010

Derecha / 右
Ser-es Pelo humano sobre papel / 26 × 16 cm / 2010
人们 人发、纸 / 26 × 16 cm / 2010

Zumaia (1966)

Desde el año 1995, el artista crea piezas únicas, basadas en la reutilización de objetos habituales, dotándoles de una segunda vida. Su obsesión por poner luz a todo lo que encuentra le llevó a acabar centrándose en una línea muy específica de trabajo - el diseño y la producción de lámparas. Define su trabajo como *Arts and Crafts*, un homenaje al trabajo artesano, pero desde una perspectiva más actual, incorporando la reutilización de materiales, jugando con las formas y la memoria que nos aportan.

伊马诺·奥萨

1966年出生于祖玛亚

从1995年开始，伊马诺就开始利用废弃的日常物品进行创作，赋予它们第二次生命。他痴迷于赋予作品光感效果，以至于形成了自己与众不同的创作主线——设计和制作灯具。他将这一工作定义为“艺术和工艺”，以此向手工艺致敬，并将废物利用这一当今时代的元素融合进了作品之中，玩味形态的同时也触碰着我们的回忆。

**Piano en clave de sol N. 10** Teclas de piano y estructura soldada de hierro / 45 × 45 × 45 cm / 2010**G谱号钢琴N. 10** 钢琴键、铸铁构件 / 45 × 45 × 45 cm / 2010

Cristina Pino y Gustavo Suasnábar desarrollan su actividad como artesanos desde hace ya 20 años. Actualmente tienen obras expuestas en Madrid y en Marbella, en muestras organizadas por la Internacional Recycl'Art Galerie y han participado en numerosos eventos, tanto en Argentina como en Europa. La aplicación de sus conocimientos y experiencia al reciclaje se centra en el trabajo con vidrio, plástico y metales, como en la obra *Pez Globo*.

克里斯蒂娜·皮诺

1962年出生于拉普拉塔

古斯塔夫·苏斯那巴

1963年出生于圣米盖尔·图库曼

克里斯蒂娜·皮诺和古斯塔夫·苏斯那巴从20年前就开始了手工艺术的创作生涯。他们的作品在马德里和马尔贝拉等地展出，并参加了在阿根廷和欧洲举行的许多艺术活动。他们在可再生艺术上的造诣和经验集中体现在对玻璃、塑料和金属等材料的创作中，作品《气球鱼》便是其中代表。



Pez Globo Estructura de metal, botellas de plástico fundidas, cds, bombillas, luz interior / 115 × 100 × 75 cm / 2011

气球鱼 金属铸构、塑料瓶、CD光盘、灯泡、内灯 / 115 × 100 × 75 cm / 2011

42 **Ulises Pistolo Eliza**

Valencia (1965)

Su obra es una reflexión en torno a la legitimidad del arte como una nueva fórmula de acercarse a la espiritualidad y al compromiso social y ecológico en el siglo XXI. *Horahora* es una obra que refleja la personalidad de un autor que es a la vez coleccionista, gestor, galerista, curador, crítico, diseñador, realizador, músico, montador, transportista y artista.

尤利塞斯·皮斯多洛·艾丽萨

1965年生于瓦伦西亚

尤利塞斯的作品对于艺术在二十一世纪所扮演的角色进行了思考 - 艺术是否有资格成为接近人类精神世界的新方式?成为承担社会和生态责任的新途径?《时间时辰》这一作品很好地反映了艺术家本人的多重身份:收藏家、商人、画廊主、馆长、评论家、设计师、制片人、音乐人、电影人、物流商和艺术家。



43

Horahora Reloj, llave, concha, moneda, etc. / 20 × 2 cm / 2008-2010

时间时辰 手表、钥匙、贝壳、硬币等 / 20 × 2 cm / 2008-2010

Barcelona (1974)

Quim Rifà fue seleccionado para participar en la residencia de artistas de la asociación Kunst-Stoffe de Berlín para realizar allí un proyecto de reciclaje creativo en 2009. Ha participado en el Simposio Internacional de Escultura de Córdoba, en el 1º Certamen Juvenil de Escultura de Almería y en diferentes exposiciones colectivas. Desde su regreso de Berlín su concepto ha evolucionado hacia la manipulación de objetos obsoletos para unirlos en una sola forma con vida propia. *Secretaria* y *Nano Zombie* son muestras de ello.

吉姆·利法

1974年出生于巴塞罗那

吉姆·利法曾于2009被“艺术材料”组织选中，前往其位于柏林的艺术家创作室开展可再生艺术项目。他还参加了科尔多瓦国际雕塑论坛、第一届阿尔梅利亚青年雕塑大赛和多项集体展览。在完成柏林的项目后，他的理念开始演变，专注于将过时的物件进行重组，形成全新而独有的生命。《秘书》和《纳米僵尸》便是其中的代表作。



Izquierda / 左
Secretaria Máquina de escribir, utensilios de cocina, piezas de muñeca, resina / 50 × 30 × 20 cm / 2010
秘书 打字机、厨房用品、玩偶部件、树脂 / 50 × 30 × 20 cm / 2010



Derecha / 右
Nano Zombi Cuerpo de muñeca, trituradora de carne, ramas de arbusto, resina y pintura / 40 × 30 × 20 cm / 2010
纳米僵尸 玩偶部件、绞肉机、树枝、树脂和颜料 / 40 × 30 × 20 cm / 2010

Barcelona (1975)

Sus orígenes están en el grafiti, cuando empezó bombardeando y haciendo letras por la calle. Al cabo de un tiempo ya había creado un estilo propio. Después, entró en un taller donde pintó sus primeros cuadros con letras como las que pintaba en la calle. Poco a poco investigó nuevas formas y estilos, siempre sin olvidar su origen, creando nuevas series de cuadros con personajes, formas y texturas diferentes que buscaban salirse del grafiti tradicional. *Cabeza* es un reflejo de estas investigaciones.

希克斯亚特

1975年出生于巴塞罗那

希克斯亚特的艺术创作开始于巴塞罗那街头的涂鸦，并逐渐形成了自己的风格。随后，他加入了一家工作室，并用街头涂鸦的风格创作绘画作品。他不断研究和尝试新的艺术形式和风格，对自己涂鸦艺术家的出身念念不忘，并用不同的人物形象、形式和质感创造出一系列画作，作为对传统涂鸦艺术的超越。《头》便是他研究尝试的成果。



Cabeza Caja de luz de metal reciclada / 44 × 38 × 24 cm / 2001

头 再生金属制灯箱 / 44 × 38 × 24 cm / 2001

Barcelona (1978)

Obras realizadas con los delicados mecanismos que formaban el movimiento del tiempo, la artista ha creado una original colección de joyas inspiradas en el órgano principal del ser humano, el corazón. Fragilidad, intensidad, movimiento, latido... con la intención de mostrar la belleza oculta bajo la apariencia de cualquier objeto, sin alterar su forma original. "Todo lo que se mueve tiene alma e intención".

汤尼特·所思佩德拉

1978年出生于巴塞罗那

这一系列作品是由精密的钟表零部件组合而成的。这些曾经驱使时间向前运动的零件在艺术家手下被改造成独一无二的饰品，而她的灵感源自人类最重要的器官——心脏。脆弱、紧张、运动、搏动……在不改变物体原貌的前提下，发掘其深处隐藏着的美感。正如艺术家所言：“一切运动的物体都有自己的灵魂和目的”。



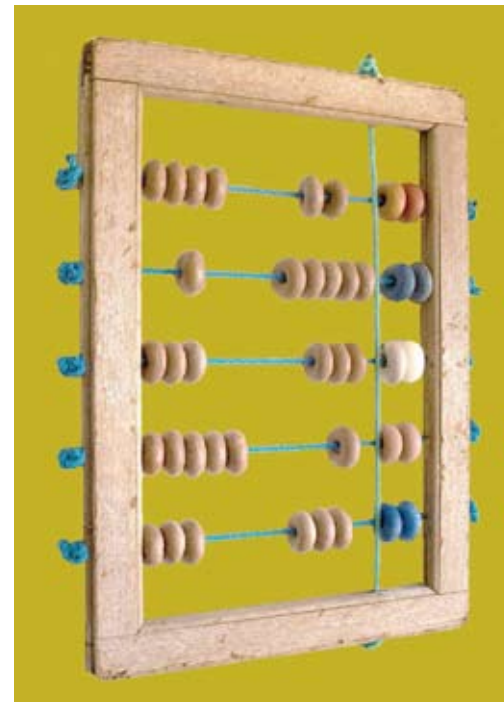
Palma de Mallorca (1943)

Su labor se limita a seleccionar y componer los materiales recogidos, intentando combinar ecología y arte. Realiza sus composiciones con materiales de la tierra que en su momento fueron a parar al mar y éste, tras acogerlos durante un tiempo en sus aguas, los ha ido devolviendo y arrojando a nuestras costas. Durante este periplo tierra-mar-tierra, estas materias han ido enriqueciéndose y embelleciéndose a base de sol y salitre, adoptando formas, colores y texturas que tan sólo la Naturaleza puede conferir.

西斯卡·苏比亚斯·苏雷达

1943年出生于马略卡

西斯卡的创作的方式很简单：挑选并拾起遗落在海滩上的小物件，并加以组装，将环保理念与艺术有机结合。曾几何时，这些东西被卷入大海，在海中跌宕，如今又被重新冲回岸边。在这陆地-大海-陆地的旅程中，它们历经冲刷，在阳光照射和海盐的雕饰下，变得愈加丰富和美丽。也只有大自然的鬼斧神工才能创造出如此独特的形状、颜色和质感。



Liaoning (1985)

La imagen del dragón es, tradicionalmente, símbolo de la realeza que representa el poder, exclusiva de la masculinidad. No obstante, los sujetadores que se emplean en esta obra, símbolo del cariño y la belleza, exclusivos de la feminidad, constituyen la segunda piel de la mujer. A partir de su propia sensibilidad, la artista utiliza el material más familiar e íntimo para re-ilustrar la imagen tradicional del dragón dotándola de un cariz femenino. Es posible interpretarlo como el cariño que brinda la mujer al hombre, una seducción, un sueño puro de mujer, o quizá un deseo íntimo oculto en la mente.

孙佳欣

1985年出生于辽宁

传统中龙的形象是皇权的象征，代表权利，是男性的专属。而作品中运用的胸衣则是女性的第二层皮肤，它温暖、美丽，是女性的专属。以自我女性的经验出发，运用自己最熟悉、最亲近的材料去重新诠释普遍存在于人们传统思维经验中的龙的形象，使威严的龙具有女性化的特征，这也许是女人对于男人的温暖关怀，也许是一种媚惑的吸引，也许是一个女孩的单纯梦想，抑或是一种源于内心的隐秘愿望。

Obra cedida por cortesía de EGG Gallery / 作品由EGG画廊提供

**Cambio de Piel** Acrílico, sujetadores, barras de acero / 200 × 300 cm**换皮** 丙烯、胸衣、钢筋 / 200 × 300 cm

Canals (1958)

Activo en el humorismo gráfico, la caricatura, la ilustración, el dibujo, la escultura y la poesía visual, en 2007 Ermengol desarrolla el proyecto Kayart, una exposición itinerante compuesta por 15 canoas reales transformadas. Ahora, la bombona de gas constituye un nuevo reto para el artista, pues con la aparición del gas ciudad está en peligro de extinción y por tanto ha querido hacerle un homenaje, convirtiendo este objeto del pasado en obra de arte.

阿尔门戈·托尔萨-芭堤雅，别名“埃尔门戈”

1958年出生于喀纳斯

阿尔门戈活跃在漫画、动画、插图、雕塑、视觉诗等众多艺术领域。2007年，他举办了Kayart展览，展出了15件由独木舟改造的艺术品。如今，他将目光转移到了煤气罐上。随着城市管道煤气的普及，煤气罐即将退出历史舞台。因此，他将煤气罐改造成艺术品，向它们致敬。



Izquierda / 左

Pandora Bombonas de gas recicladas / 52 × 30 × 30 cm**潘多拉** 废弃煤气罐 / 52 × 30 × 30 cm

Derecha / 右

Phoenicoperus Bombonas de gas recicladas / 52 × 30 × 30 cm**火凤凰** 废弃煤气罐 / 52 × 30 × 30 cm

2	Joan Achon 乔安·阿琼	24	Raquel Gómez Dueñas, <i>La buena y la Mala</i> 拉盖尔·戈麦斯·杜聂斯, 别名“善与恶”
4	Jana Álvarez 亚娜·阿尔瓦雷斯	26	Luis J. González Martínez 路易斯·冈萨雷斯·马丁内斯
6	Rafael Arroyo Villemur 拉斐尔·阿罗约·魏勒穆	28	Li Xiaofeng 李晓峰
8	Bai Yiluo 白宜洛	30	Liu Guangyun 刘广云
10	Karol Bergeret 卡罗尔·贝格莱特	32	Roser López Monsò 罗塞尔·洛佩斯·蒙索
12	Joaquin Carrillo, <i>Mostixqi</i> 华金·卡里约·莫斯蒂奇	34	Tere Martínez, <i>l'Algarenya</i> 特雷·马丁内斯, 别名“阿尔加维女人”
14	Alberto Carvajal 阿尔贝托·卡瓦哈尔	36	Jhon Freddy Naranjo Díaz 吉永·弗雷迪·纳岚霍·迪亚斯
16	Gonzalo Díaz Riquelme 冈萨罗·迪亚兹·里克尔梅	38	Imanol Ossa 伊马诺·奥萨
18	Norberto Fuentes 诺尔贝托·富恩特斯	40	Cristina Pino Gustavo Suasnábar 克里斯蒂娜·皮诺 古斯塔夫·苏斯那巴
20	Felip Gaig 菲利普·贾伊戈	42	Ulises Pistolo Eliza 尤利塞斯·皮斯多洛·艾丽萨
22	Ana Rita Gendrot 安娜·丽塔·杰洛特	44	Quim Rifà 吉姆·利法

- 46 **Sixeart**
希克斯亚特
- 48 **Tanit Sospedra**
汤尼特·所思佩德拉
- 50 **Xisca Subías Sureda**
西斯卡·苏比亚斯·苏雷达
- 52 **Sun Jiaxin**
孙佳欣
- 54 **Armengol Tolsà-Badia, *Ermengol***
阿尔门戈·托尔萨-芭堤雅, 别名“埃尔门戈”

INSTITUTO CERVANTES DE PEKÍN
北京塞万提斯学院

Directora / 院长

Inma González Puy / 易玛·孔萨雷斯·布依

Administrador / 总务

José Javier Cuervo Canosa

何塞哈维·古埃沃·卡诺萨

Gestor Cultural / 文化部主任

David Ocón / 戴维

CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA
EN SHANGHÁI SECCIÓN CULTURAL
西班牙驻上海总领事馆 文化处

Gestora Cultural / 文化部主任

Magdalena Rosell Bertran / 罗梦丽

Coordinadora Administrativa / 行政协调

Esther Faig Ramilans / 埃斯特·芳戈·莱米兰斯

DRAP-ART FESTIVAL INTERNACIONAL
DE RECICLAJE ARTÍSTICO DE CATALUNYA
加泰罗尼亚“可再生艺术”国际艺术节

Directora / 主席

Tanja Grass / 唐佳·格拉斯

Responsable de proyectos / 项目负责人

Diego de León / 迭戈·莱昂

EXPOSICIÓN Y CATÁLOGO
展览及画册

Coordinadores / 协调

David Ocón / 戴维

Diego de Leon / 迭戈·莱昂

Fatima Fan / 范宏宇

Edición / 编辑

David Ocón / 戴维

Enrique Maldonado / 恩里克

Colaboración / 文化部助理

Lu Pei / 路培

Traducción / 翻译

Vicente Luo / 罗贝

Diseño / 设计

Diseño1982 S.L. / 北京一九八二艺术设计有限公司

CENTRO CULTURAL ESPAÑOL
INSTITUTO CERVANTES DE PEKÍN

Edificio Instituto Cervantes

A1 Gongti Nanlu, Distrito Chaoyang, 100020 Pekin

Tel.: +86 10 5879 9666

Fax: +86 10 5879 9670

cenpek@cervantes.org.cn

http://pekin.cervantes.es

www.cervantes.es

北京西班牙文化中心
塞万提斯学院

塞万提斯学院大厦

北京市朝阳区工体南路甲一号

邮政编码：100020

CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA
EN SHANGHÁI SECCIÓN CULTURAL
BIBLIOTECA MIGUEL DE CERVANTES

198-208 Anfu Rd. 200031 Shanghai

Tel.: +86 21 5467 0072

censha@cervantes.org.cn

西班牙驻上海总领事馆 文化处

米盖尔·德·塞万提斯图书馆

上海市安福路 198-208号

邮政编码：200031

- © de la presente edición: Instituto Cervantes.
- © de los textos y traducciones: sus autores.
- © de las fotografías: sus autores.

本宣传册版权归塞万提斯学院所有
 文章及译稿版权归原作者所有
 照片影像版权归原作者所有

NIPO: 503-11-039-2

Organiza / 组织

Con el apoyo de / 支持



Con la colaboración especial de / 特别合作



Patrocinadores permanentes del Instituto Cervantes de Pekín / 北京塞万提斯学院院长长期赞助商

